3 Francisco Vidal Castro

Iraquíes ilustres en derecho:
Biografías del siglo XX sobre sabios de la época clásica del islam

Francisco Vidal Castro
Arabista especializado en asuntos medievales andalusíes.

Estudio introductorio

El género biográfico en la literatura árabe

En la literatura árabe y la civilización árabo-islámica el género biográfico ha sido uno de los más desarrollados en toda su historia y sus inicios se remontan a una época temprana. Sin duda, este desarrollo e importancia cualitativa y cuantitativa se deben a su trascendencia dentro de las ciencias religiosas y su especial vinculación con la ciencia del hadiz, de la que se hablará a continuación, aunque la génesis de los diccionarios biográficos también ha sido relacionada por algunos investigadores con las obras de genealogía árabe y la tradición poética.

La evolución de los repertorios biográficos está unida al concepto de *tabaqat*, generaciones o categorías, clases de sabios. En las colecciones de *tabaqat* las biografías estaban divididas en grupos, que podían estar organizados según generaciones (como los transmisores de hadiz), o según niveles de méritos o destrezas (como los poetas). En el desarrollo posterior, este término también fue aplicado a repertorios limitados a un tipo específico.

El género biográfico se desarrolló en subgéneros históricos y literarios diversos y sofisticados, cuya época de oro tuvo lugar en la baja edad media, bajo los Mamelucos (1250-1500) en Oriente y bajo Almorávides, Almohades y reinos sucesores en el Occidente Islámico en general y en al-Andalus en particular. Su amplitud temática llegó a ser extraordinaria y de lo más variopin-

ta, pues, superando el objeto original y general que trataban (hombres de ciencia e intelectuales), podemos encontrar incluso diccionarios biográficos dedicados a personas con características físicas particulares, como ciegos, cojos, sordos, etc., por citar un ejemplo.

Una de las principales ramas de estas obras biográficas fue, por tanto, la dedicada a los hombres del hadiz y del derecho, actividades muy relacionadas y vinculadas que fueron simultaneadas por muchos ulemas medievales como muestran sus biografías. A este tipo de obras pertenece el texto que se traduce en el presente trabajo, por lo que conviene presentar brevemente las características generales de estas disciplinas para que puedan entenderse y contextualizarse los pasajes de la traducción.

La ciencia del hadiz

En la religión y la civilización árabo-islámica, el centro y primacía de las creencias y la base para la organización de la sociedad es el Corán. Pero tras él y como segunda fuente del derecho islámico aparece lo que se denomina como *sunna*, literalmente «conducta, manera de obrar», que se aplica, por antonomasia, a la conducta del Profeta y que en castellano puede ser designada con el arabismo 'zuna'. Fue recogida mediante los hadices, tradiciones que contienen los hechos o dichos del Profeta. Además de ser la segunda fuente del derecho para la elaboración jurídica, acabó convirtiéndose en el modelo teórico y práctico de la ortodoxia islámica, por lo que se llamó sunníes a los musulmanes seguidores de la doctrina oficial.

La palabra hadiz proviene del término árabe *hadith*, que se podría definir como el dicho o hecho —o lo contrario: el silencio o la abstención— atribuido a Mahoma y transmitido por una cadena de garantes hasta el oyente que lo recoge o recopila. Literalmente y en general significa relato o noticia, mientras que en el sentido técnico usado aquí puede traducirse como «tradición del Profeta Muhammad». Ejerció una gran influencia estilística en la literatura árabe.

El hadiz se compone de un texto (*matn*, «espinazo») que recoge el dicho o hecho del Profeta o de sus compañeros y de una cadena de transmisores (*silsilat al-ruwat* o *isnad*) que se remonta hasta los tiempos de Mahoma y que garantiza su veracidad. Las compilaciones de hadices se elaboraron en el siglo IX y, ante la proliferación de hadices inventados por motivos piadosos o intereses políticos, surgió la crítica del hadiz basada en la dignidad y el conocimiento de los transmisores. Esta labor crítica genera una nueva disciplina

denominada *'ilm al-riyal* («ciencia del conocimiento de los transmisores») y las *tabaqat* («generaciones») con el consiguiente desarrollo del género biográfico. Con ello se controlaba la cadena de transmisores y según fuera más o menos segura la cadena se clasificaba los hadices en diversos grados, como *sahih*, auténticos, y *hasan*, buenos, frente a otros de cadena sólo continua o, peor aún, interrumpida o relajada. De todas las colecciones, seis fueron reconocidas como auténticas sin discusión, de las que las más famosas y de mayor autoridad son los dos *Sahih* —el de al-Bujari (m. 870) y el de Muslim (m. 875)— y los cuatro *Sunan*: de Abu Dawud (m. 888), al-Tirmidi (m. 892), al-Nasa'i (m. 915) e Ibn Maya (m. 886). Estas colecciones también recibían el nombre de *musnad* o *musannaf* según agruparan los hadices por los nombres de los transmisores o de las materias, respectivamente.

De acuerdo con estos principios, la clasificación básica de los hadices tiene tres grados:

a) *sahih* auténtico, sano; tiene una cadena perfecta de garantes.
b) *hasan* bueno; tiene una cadena con alguna discrepancia.
c) *da'if* débil; tiene una cadena no fiable, apoya algo herético, sin garantía.

Junto a esta, existen otras clasificaciones más detalladas que califican con más profundidad las diversas circunstancias y tipos de cadena que se pueden encontrar en un hadiz:

—*Mutawatir* hadiz comprobado por muchas cadenas, universalmente admitido.
—*Maxhur* (célebre) cuenta con tres garantes de fe y uno de ellos de la primera generación tras el Profeta.
—*Maziz* (precioso) dos garantes, texto poco conocido.
—*Ajir* (único) un sólo garante, poco difundido.
—*Garib* (extraño) muy poco conocido.
—*Mudallas* (apócrifo) falso, inventado.

La cuestión fundamental en cuanto al hadiz es su autenticidad, que ha sido muy discutida y debatida con teorías completamente radicales y antagónicas que la han negado de forma absoluta y la han considerado completamente nula, y otras teorías en el extremo opuesto: la han aceptado íntegramente. Pero ambas posiciones son insostenibles y en la actualidad la investigación ha demostrado que aunque la totalidad de los hadices no sean auténticos, la mayoría de ellos y el conjunto globalmente se pueden aceptar como verídicos y de autenticidad segura y contrastada.

La escuela malikí

Como se ha dicho, el derecho islámico aparece muy relacionado y vinculado con la ciencia del hadiz, también desde época muy temprana, ya que la elaboración del derecho empieza basándose en el Corán y la zuna. Por ello, los juristas estudian, conocen y transmiten los hadices como parte de sus conocimientos y actividad intelectual. Pero, además de estas dos fuentes primarias, el desarrollo de la jurisprudencia exigió la utilización de otras fuentes y herramientas cuya aparición y utilización dio lugar al surgimiento de los diversos *madhab* o escuelas de interpretación jurídica.

De las cuatro escuelas ortodoxas, tres de ellas nacieron, precisamente, en Iraq: la escuela hanafí, nombre derivado de su fundador, Abu Hanifa (m. 767), en la ciudad de Kufa; la xafiᶜí, fundada por al-Xafiᶜi (m. 820), es originaria de Bagdad, al igual que la hanbalí, formada por los seguidores de Ibn Hanbal (m. 855).

Por lo que respecta a la escuela malikí, basada en la doctrina de Malik (m. 795), nació en Medina, es la segunda en antigüedad y tiene una extraordinaria importancia para nosotros porque fue la escuela exclusiva en al-Andalus y el Magreb. Sin embargo, en cuanto a su extensión y presencia en Iraq, aunque durante las primeras generaciones tuvo seguidores en el territorio iraquí, pronto desapareció frente a las escuelas autóctonas hanafí y xafiᶜí. La obra de Malik, *al-Muwatta'* [El camino fácil o allanado], es básicamente una recopilación de unos dos millares de hadices que abarcan casi todos los temas y sirve de base jurídica al pensamiento teórico de la escuela.

La escuela malikí, al igual que otras y dentro del sistema de conocimiento y «control de calidad» y garantía de autenticidad aplicados también al derecho que suponía la ciencia de las biografías, elaboró sus propias obras y diccionarios biográficos que recogían a los juristas y miembros de la escuela malikí que oficialmente eran considerados relevantes y dignos de ella. Estos repertorios biográficos de malikíes son abundantísimos y muchos de ellos, incluso, llegan a formar cadenas cronológicas o bien se complementan geográfica o cronológicamente.

Las biografías que se incluyen en estas obras suelen ser bastante breves y, en general, se limitan a los datos fundamentales sobre el individuo y a las informaciones relevantes para conocer y evaluar la calidad y valor de su figura desde el punto de vista científico y académico. Así, suelen incluir el nombre completo y en extenso del biografiado, sus cargos, actividades y funciones jurídico-administrativas, con valoración de sus méritos y virtudes, sus conocimientos y formación con especial atención y mención de sus maestros,

que son los que garantizan la veracidad y calidad de los conocimientos del biografiado. Siguiendo esta línea y con el mismo objetivo, también se incluyen los discípulos, que son el siguiente eslabón de la cadena que permite ese control y seguimiento de la transmisión del saber y la ciencia de forma segura y fiable. Igualmente, se indica las obras que compusieron y se finaliza con las fechas de nacimiento y muerte, a veces con indicación del lugar. Aparte de estos datos, en ocasiones se incluyen informaciones personales sobre la familia, trabajo, anécdotas o historias del personaje relacionadas con sus actividades y entorno social.

El autor del texto y su obra: Muhammad Majluf y los repertorios biográficos malikíes

El texto que aquí se traduce pertenece al género de los diccionarios o repertorios biográficos de juristas de la escuela malikí, del tipo específico de las *tabaqat* o generaciones. Su autor, aunque escribe a finales del siglos XIX y en la primera mitad del siglo XX, puede encuadrarse perfectamente en la tradición científica y académica clásica del derecho y el conocimiento islámico. Tanto en su formación como en sus conocimientos y, sobre todo, en la forma, estilo, estructura y contenido de su obra, es plenamente un intelectual del mundo clásico árabo-islámico.

Por lo que respecta a su biografía, nació hacia 1863 en Monastir, ciudad costera de Túnez, a unos 150 kilómetros al sur de la capital. Estudió en la famosa y prestigiosa Universidad de al-Zaytuna, en la ciudad de Túnez, y llegó a ser profesor de la misma. Desempeñó diversos cargos de importancia en el ámbito jurídico-administrativo y de profunda tradición y carácter islámico, como el de muftí, jurisconsulto que emite dictámenes jurídicos a particulares y a instancias oficiales, el de cadí o juez y, finalmente, muftí supremo en Monastir hasta su muerte, acaecida en 1941 en esta misma ciudad.

Para no extender su biografía y, sobre todo, para mostrar la vigencia de la literatura biográfica al estilo clásico, se incluye la traducción del texto que de la biografía de Muhammad Majluf facilita un autor contemporáneo, al-Zirikli, en su diccionario biográfico *al-Aᶜlam*[1], noticia que puede ser completada con los datos autobiográficos de carácter académico que el propio Majluf inserta en su obra citada más adelante y de la que procede el texto que se traduce aquí.

[1] *V. Jayr al-Din AL-ZIRIKLI, al-Aᶜlam. Qamus tarayim li-ajbar al-riyal min al-ᶜarab wa-l-mustaᶜribin wa-l-mustaxriqin*, 6ª ed., 8 vols., Beirut, Dar al-ᶜIlm li-l-Malayin, VII, 82.

Compuso varias obras de temática jurídico-religiosa, su especialidad, y una sobre la importancia y valor de la medicina y los médicos. Gracias a una de sus obras es conocido y ha adquirido fama en todo el mundo académico y científico especializado en el campo de estudio jurídico y biográfico árabo-islámicos. Se trata del libro *Xayarat al-nur al-zakiyya fi tabaqat al-malikiyya*, [Árbol puro de luz que contiene las generaciones de los sabios malikíes].

La obra se publicó en 1930 y consiste en un repertorio de biografías de sabios y ulemas pertenecientes a la escuela malikí desde sus orígenes hasta la época del autor. Las biografías aparecen clasificadas por generaciones, en orden cronológico, y dentro de cada generación, por ámbito geográfico: el Hiyaz (región central de la Península Arábiga), Egipto, Iraq, Ifriqiya (actual Túnez), al-Andalus, Fez. Suele indicar estas subdivisiones con la palabra *farᶜ*, «rama», en consonancia con el título de la obra, «árbol», que aparecería así provisto de las distintas ramas geográficas que componen el tronco o conjunto de la escuela a lo largo de las distintas generaciones. Dentro de cada sección geográfica los sabios aparecen ordenados por orden cronológico atendiendo a su fecha de muerte.

El texto seleccionado

Dentro de la obra, por tanto, las biografías se clasifican por generaciones. El fragmento que se ha escogido para la traducción resulta especialmente significativo porque se trata de la «rama de Iraq» correspondiente a una generación muy temprana de malikíes: la quinta.

La importancia de esta generación viene dada por su proximidad al Profeta, del que solo la separaban las generaciones «especiales» del propio Profeta (la primera), la de los *sahaba* («compañeros» contemporáneos del Profeta) y las dos de los *tabiᶜun* («los que siguen» a la generación de los compañeros). Con estos últimos —los *tabiᶜun*— tuvieron contacto directo los sabios de esta quinta generación y fueron sus discípulos. Por otro lado, hay que destacar el hecho de que algunos de estos sabios malikíes de la quinta generación en Iraq proporcionaron materiales para la elaboración de las dos principales y más importantes recopilaciones de hadices, las de al-Bujari y Muslim.

Téngase en cuenta, además, que Iraq fue tierra, sobre todo, de la escuela hanafí y xafiᶜí, por lo que la presencia de estos malikíes resulta más destacable aún.

Por último, queda señalar que la edición utilizada aquí para la traducción es una reimpresión de la primera edición de 1349 (=1930), efectuada en Beirut por la editorial Dar al-Kitab al-ᶜArabi, sin indicación de fecha.

Traducción

Texto de al-Zirikli, *al-Aᶜlam*, VII, 82

Muhammad Majluf (¿1280?-1365 de la hégira = 1863-1941 de la era cristiana).

Su nombre completo era Muhammad ibn Muhammad ibn ᶜUmar ibn ᶜAli ibn Salim Majluf. Fue sabio en las biografías de ulemas malikíes y perteneció a la institución de los muftíes.

Su lugar de nacimiento y fallecimiento fue Monastir (en Túnez). Aprendió en la Universidad de al-Zaytuna y enseñó en la misma Universidad y después en Monastir.

Fue nombrado para el cargo de muftí en Gabes en el año 1313 [=1895-1896], para el cargo de cadí en Monastir en el año 1319 [=1901-1902] y para la función de «Bax Mufti», es decir, Muftí Mayor, en la misma ciudad en el año 1355 [=1936-1937], cargo en el que permaneció hasta su muerte.

Es famoso por su libro *Šayarat al-nur al-zakiyya fi tabaqat al-malikiyya* [Árbol puro de luz que contiene las generaciones de los sabios malikíes], editado. También tiene otras obras: *Mawahib al-Rahim* [Los dones del Misericordioso], editado, sobre las virtudes de ᶜAbd al-Salam ibn Salim, fallecido en el año 989 de la hégira [=1581-1582]; *al-Mazariyya* [De al-Mazari][2], editada, epístola sobre el mérito de la medicina y los médicos que compuso recogiendo materiales del libro de Ibn Abi Usaybiᶜa; *Šarh arbaᶜin hadith min thuna'iyyat al-Muwatta'* [Comentario de cuarenta hadices del tipo *thuna'iyyat* —con doble cadena de transmisión— contenidos en al-Muwatta'], en manuscrito.

[2] Interpreto el título de esta obra en el sentido indicado, como un antroponímico de al-Marazi, considerando que este autor, gran jurista de los siglos XI-XII (murió en el 536 de la hégira = 1141 de la era cristiana), aunque destacó sobre todo en el campo del derecho como muftí y decano de la escuela jurídica de Mahdía (Túnez), también se interesó por la medicina, que llegó a dominar hasta el punto de que, además de escribir un libro sobre ella, se le consultaba y la gente le solicitaba fetuas sobre enfermedades y cuestiones médicas, como la incluida en el *Miᶜyar* de al-Wanxarixi (v. *Al-Miᶜyar al-muᶜrib wa-l-yamiᶜ al-mugrib can fatawi ᶜulama' Ifriqiya wa-l-Andalus wa-l-Magrib*, ed. M. Hayyi y otros, Rabat, Beirut: Wizarat al-Awqaf, Dar al-Garb al-Islami, 1401 y 1403/1981 y 1983, vol. III, 312-3), como ya indicara en su día Hady Roger Idris en su artículo monográfico sobre este personaje: «L'école malikite de Mahdia: l'Imam al-Mazari». En *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, París: Maisonneuve, 1962, I, 153-63, artículo al que remito para el conocimiento de este personaje, además de a la monogafía de Hasan Husni ᶜAbd al-Wahhab, *al-Imam al-Mazari*, Túnez, 1955.

Textos de Majluf, *Xayarat al-nur*, 55, 57-58

Quinta generación
De la gente del Hiyaz
[...]

Rama de Iraq

19.— Abu Ayyub Sulayman ibn Bilal

Fue cadí de Bagdad, alfaquí, persona de autoridad, de garantía y de solidez.

Como discípulo escuchó a Yahyà ibn Saᶜid, a Zayd ibn Aslam y a ᶜAbd Allah ibn Dinar y transmitió de Malik, del que se contó entre sus compañeros ilustres y, de entre todos ellos, fue el que más intimidad mantuvo con él.

De él transmitieron como discípulos Ibn Idris, Ibn Wahb, Axhab e Ibn al-Qasim y también de él sacaron hadices al-Bujari y Muslim.

Falleció en Bagdad en el año 176 [=792-793] y pronunció la oración fúnebre sobre su cadáver al-Raxid[3].

20.— Abu ᶜAbd al-Rahman ᶜAbd Allah ibn al-Mubarak ibn Wadih al-Marwazi

Fue alfaquí, imán acorde con su grandeza en ciencia, obras y abstinencia, persona de autoridad y confianza.

Escuchó como discípulo a grandes sabios, como Hixam ibn ᶜUrwa, Ibn ᶜAwn, al-Aᶜmax, al-Awzaᶜi, los dos Sufyan, Muᶜammar, Xuᶜba y al-Layth. Transmitió la obra *al-Muwatta'* de Malik, con el que aprendió derecho y del que adquirió valiosas cualidades, de modo que concentró en su persona la ciencia, el derecho, el hadiz, la poesía, además de otras loables virtudes.

De él transmitieron como discípulos Ibn Mahdi, Ibn Wahb y un amplio grupo de ulemas. Al-Bujari sacó de él hadices para su *Sahih*.

Compuso una obra titulada *Kitab al-raqa'iq* [Libro de las relaciones espirituales entre Dios y el hombre] que fue transmitida por al-Tirmidi tomándola de Nuᶜaym ibn Hammad, quien a su vez la tomó del propio autor; también fue transmitida por Muhammad ibn Mansur al-ᶜAssal tomándola de Ibn Muᶜtab, el que pertenecía a la gente de Susa (Túnez), quien a su vez la tomó de al-Husayn ibn al-Hasan al-Marwazi y este del propio autor.

Su nacimiento tuvo lugar en el año 118 (=736-737) y murió en el

3 Se trata del célebre y gran califa de Bagdad Harun al-Raxid (766-809).

mes de ramadán del año 181 (=octubre-noviembre de 797) en una ciudad situada a la orilla del Éufrates que se conoce como Hit. Sus noticias (de este biografiado) se recopilaron en dos tomos.

21.— Abu Sa^c^id ^c^Abd al-Rahman ibn Mahdi ibn Hassan al-Nasri

Era persona de autoridad y de garantía, sabio en el hadiz y en los nombres de los transmisores (lit. «de los hombres»).

Como discípulo escuchó a los dos Sufyan, a los dos Hammad y a Xarik. Fue asiduo de Malik, aprendió de él y sacó aprovechó de su ciencia.

De él transmitieron como discípulos Ibn Wahb, Ibn Hanbal, Ibn al-Madini, los dos Ibn Xu^c^ba y Abu Thawr. Además, al-Xafi^c^i recurría a él en materia de hadiz. Por otro lado, de él sacaron hadices al-Bujari y Muslim.

Su nacimiento tuvo lugar en el año 135 (=752-753) y murió en Basora el año 198 (=813-814).

22.— Abu l-^c^Abbas al-Walid ibn Muslim ibn al-Sa'ib al-Dimasqi

Era cliente de los Omeyas, alfaquí, persona de autoridad y de garantía.

Como discípulo transmitió de Malik su obra *al-Muwatta'* además de muchas cuestiones jurídicas y del hadiz; también transmitió de Ibn Yurayy, de al-Layth, de al-Thawri y otros.

Entre los que transmitieron de él como discípulos está Ishaq ibn Rahwayh y un considerable grupo de ulemas. Además, al-Bujari y Muslim sacaron de él hadices.

Nació en el año 119 (=737-738) y falleció en el año 199 (=814-815).

23.— Abu Zakariya' Yahyà ibn Yahyà ibn Bukayr al-Tamimi al-Nisaburi

Fue imán, sabio, doctor sapientísimo, persona de solidez, de garantía y de autoridad.

Estudió con Malik su obra *al-Muwatta'* y fue asiduo de su persona. Transmitió como discípulo de al-Layth, de los dos Hammad, de Ibn ^c^Uyayna y otros.

De él transmitieron como discípulos al-Bujari y Muslim, que sacaron de él hadices para incluirlos en *al-Sahih*, Ibn Rahwayh, al-Dahabi y otros.

Falleció en el año 226 (=840-841).

IRAQUÍES

ABU NUWÁS Y OTROS

Miguel Gómez Ediciones

En las aguas del Éufrates, esas aguas cubiertas por sus penas
cuyas orillas visten vapores de humedad,
se marchita un narciso.
Es éste un país
que gime por sí mismo.
¿Qué puedo decir yo?, ¿hacia quién dirigirme?
y preguntar... ¿a quién?
El horizonte está cerrado.

ADONIS

En el pasado, la gente se ha manifestado a menudo contra la guerra, pero esas protestas sucedieron, la mayoría de las veces, después de que una guerra hubiera comenzado. Las protestas estarían centradas en las consecuencias de la guerra. Vietnam es un ejemplo que viene a la memoria: las manifestaciones se intensificaban a medida que aumentaba el número de víctimas, año tras año. Pero que la gente se manifieste antes de que una guerra comience, eso es algo totalmente diferente; es lo mismo que participar en la decisión de no ir a la guerra. La gente está a veces más en consonancia con la realidad que los políticos.

NAGUIB MAHFUZ

Colección Ítaca

Abu Nuwás y otros

Iraquíes

Miguel Gómez Ediciones

Colección Ítaca

Dirigida por María Navarro

1. *La experiencia del fin. Psicoanálisis y metafísica*
   Jorge Alemán
2. *Lacan: Heidegger. El psicoanálisis en la tarea del pensar*
   Jorge Alemán & Sergio Larriera
3. *Intersección psiquiatría ♦ psicoanálisis. La clínica de la sospecha*
   Enrique Rivas
4. *Lacan en la razón posmoderna*
   Jorge Alemán
5. *Angustia y sentido. La nada tiene la palabra*
   Fernando Ojea
6. *Iraquíes*
   Abu Nuwás y otros
7. *Ética y política de la traducción literaria*
   Ovidi Carbonel y otros
8. *Derivas del Discurso Capitalista. Notas sobre psicoanálisis y política*
   Jorge Alemán

«Este libro es fruto del trabajo desinteresado de cuantos han participado en su elaboración. El precio por ejemplar corresponde exactamente al coste de producción y a los gastos de distribución.»

© Los autores y traductores, 2003
© Miguel Gómez Peña, S. L., 2003
Paseo de Calvo Sotelo, 28. 29016 Málaga.
Tel./fax: [34] 952 225 319 • mge-mn@teleline.es

ISBN: 84-88326-19-X
DEPÓSITO LEGAL: MA-1.782/2003

Impreso en España
Imprime: Gráficas San Pancracio, S. L.
La Orotava, 17. 29006 Málaga

Diseño y maquetación: MGP

Índice

Refugiados Miguel Ángel Castro Espejo 12

1 Abu Nuwás 15
Poemas § 1. SELECCIÓN Y TRADUCCIÓN DEL ÁRABE AL CASTELLANO DE LUZ GÓMEZ GARCÍA 15
§ 2. SELECCIÓN Y TRADUCCIÓN DEL ÁRABE AL CATALÁN, DE ANNA GIL BARDAJÍ Y JAUME FERRER CARMONA 19

2 Ibn Sinán al-Jafachi 23
El secreto de la elocuencia TRADUCCIÓN DEL ÁRABE DE SALVADOR PEÑA MARTÍN

3 Francisco Vidal Castro 25
Iraquíes ilustres en derecho: biografías del siglo XX sobre sabios de la época dorada del islam

4 Sa'id de Toledo 35
Las ciencias y el pensamiento en la corte abbasí de Bagdad a partir de final del s. II/VIII TRADUCCIÓN DEL ÁRABE DE MIGUEL FORCADA

5 Abul Alá Almaarri 37
Nostalgia de Bagdad TRADUCCIÓN DEL ÁRABE DE LUIS MIGUEL CAÑADA Y AHMED ABDELLAOUI

6 Maribel Fierro 39
Un tortosino en Iraq

7 Miguel Vega Martín 47
El califa abbasí de Bagdad, autoridad reconocida en al-Andalus, en el siglo XII d.C.

8 Lord Byron 49
La destrucción de Senaquerib TRADUCCIÓN DEL INGLÉS DE MARTA SALIS Y ANA CANOSA

9 Joseph Addison 51
La visión de Mirza TRADUCCIÓN DEL INGLÉS DE JUAN JESÚS ZARO VERA

10 Anónimo 57
El califa cigüeña *(Una historia bagdadí)* TRADUCCIÓN DEL INGLÉS DE RICARDO MUÑOZ